

# Pieschener Zeitung

Kaditz

Mickten

Pieschen

Trachau

Trachenberge

Übigau

## Einweg, Mehrweg

So bequem ein „Kaffee to go“ sein mag, der leere Plastebecher landet im günstigsten Fall im Papierkorb, im ungünstigsten in der Gegend. Die Statistiker haben 10 Millionen Einweg-Becher gezählt, die Dresden pro Jahr vermüllen. Das will die Stadt ändern. Zwei Wochen lang erklärte das Mehrweg-Maskottchen Herr Bohne, wie man seinen heißen Kaffee unterwegs umweltfreundlich genießen kann. 11.000 Postkarten verkünden die Botschaft: „Einweg ist kein Weg. Mehrweg ist mein Weg.“ Mit Aufklebern werben z. B. Cafés, Bäcker und Restaurants, dass in ihren Einrichtungen ein mitgebrachter Becher befüllt werden kann. Ein gutgemeinter Anfang! Aber was ist mit der Flut an Plastechern fürs Bier, dem Einweggeschirr und -besteck bei Volksfesten? Ob auf den Weihnachtsmärkten eine mitgebrachte Tasse mit Kaffee oder Glühwein gefüllt wird?

Ihre Christine Pohl

Die nächste „Pieschener Zeitung“ erscheint am **05.12.2018**. Redaktions- und Anzeigenschluss dafür ist am **26.11.2018**.

## AugustTheater

**Pieschen.** „The Greatest Thing“ ist ein magisches Theatermärchen für ein Publikum jeden Alters, eine berührende Geschichte mit Live-Musik und Pantomime. Singer-Songwriterin Miss Walker und Schauspieler Silent Rocco öffnen für einen kurzen Moment das Tor zu einer anderen Welt. Am 8. und 28. Dezember, 20 Uhr, im AugustTheater, Bürgerstraße 63. (PZ)

## Kegel-Cup bei Motor Mickten

Am 21. November lädt der SV Motor Mickten von 11 bis 15 Uhr zu seinem nunmehr 26. Kegel-Cup in das Sportcenter am Pestalozziplatz 20 alle Kegelinteressierten und Freizeitkegler ein. Gespielt wird 20 Wurf in die Vollen. Prämiert werden sowohl die besten 4er Mannschaften als auch Einzelspieler. Anmeldung bei Turnierleiter Harald Wandner (0351 8492412) oder bei SV Motor Mickten-Dresden e.V. (Tel.: 0351 847140) (ct)



SCHLOSS ÜBIGAU BIETET eine märchenhafte barocke Kulisse für das neue Sommertheater ab 2019. Einen Namen hat die Spielstätte schon: Comödie im Schloss. Foto: Robert Jentzsch

## Neues Sommertheater an der Elbe

Schloss Übigau wird Spielstätte der Comödie im Schloss

**Übigau.** Nach Jahren des Dornröschenschlafs soll das Barockschloss Übigau im kommenden Jahr zu neuem Leben erweckt und zur Kulisse für Dresdens neues SommerOpenAir werden. Vor der Kulisse des Schlosses, im Schlossgarten direkt an der Elbe, wird die Comödie Dresden eine neue Sommerspielstätte eröffnen.

Die Idee zur neuen Bühne im Elbtal stammt von Comödien-Geschäftsführer Olaf Maatz, der wie viele Dresdner den Verfall von Schloss Übigau mit Wehmut

verfolgte. Auch der Künstlerische Leiter Christian Kühn sieht in der neuen Spielstätte jede Menge Potenzial. Kühn ist sich sicher: „Die Comödie im Schloss eröffnet für unseren Spielplan neue inhaltliche Facetten und künstlerische Möglichkeiten, die aufgrund der außergewöhnlichen Location auch ein touristisches Highlight darstellen.“

Bei Getränken und Speisen aus der Sommerwirtschaft sind die Gäste von Anfang Juli bis Ende August 2019 von freitags bis dienstags eingeladen, im

Schlossgarten Platz zu nehmen. Bis zu 420 Plätze an Tischen stehen zur Verfügung, die zusätzlichen 29 Plätze in Liegestühlen bieten dem Publikum eine andere Art des Zuschauens. Im Zentrum der Stücke: das Schloss und dessen spannende Geschichte, zu der die aktuelle Restaurierung immer neue Fakten liefert.

(Weiter auf Seite 4)

### Veranstaltungen der Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG

#### Theaterstück für ältere Menschen

„Am Ende ein Lied“

Montag, 26.11.2018 um 14.00 Uhr

Bürgerzentrum, Richard-Rösch-Straße 22, Dresden

#### Puppentheater

„Das tapfere Schneiderlein“

Freitag, 07.12.2018 um 16.00 Uhr

Bürgerzentrum, Richard-Rösch-Straße 22, Dresden

#### Weihnachtsmarkt

Samstag und Sonntag, 15.12.2018 und 16.12.2018

jeweils von 15.00 bis 20.00 Uhr

an der Doppelhelix, Dopplerstraße, Dresden

mehr Informationen im Innenteil...

WG|N

Technik Ambiente  
**LOEWE.**  
**SONOS**  
sky-Partner  
Technik Ambiente GmbH  
Hauptstr. 29 · 01097 Dresden  
Tel. 0351 - 48100253  
[www.technikambiente.de](http://www.technikambiente.de)  
Mo - Sa 10:00 - 19:00 Uhr

### Unsere Themen

- Stadtschreiber gesucht S. 2
- Adventskalender S. 3
- Jubiläum S. 4
- Stadtteilgeschichte S. 5
- Prognomacht S. 6
- Neue Scheune S. 7
- Weihnachtsmarkt S. 8
- ... und mehr!

Ihre Zeitung im Internet

[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)



## Winterdienst ist startklar

Das Salzlager ist gefüllt, an den Räumfahrzeugen sind Streutechnik und Schneeschieber montiert und die Dienstpläne liegen fertig in der Schublade: Der Winterdienst in der Landeshauptstadt Dresden ist einsatzbereit für den kommenden Winter. Die Tourenpläne umfassen vorrangig Hauptverkehrsadern, wichtige Straßen in den Höhenlagen und mit stärkerem Gefälle, die auch vom Busverkehr genutzt werden. Neben den Straßen zählen öffentliche Gehwege, Radwege, Treppen und Überwege zum Verantwortungsbereich des städtischen Winterdienstes. Der Elbradweg wird auf der linkselbischen Seite zwischen Steinstraße und Blauem Wunder geräumt, am rechtselbischen Ufer zwischen Waldschlößchenbrücke und Molenbrücke. (StZ)

**QUICKFIT**  
DRS FITNESSCENTER

**UNSERE MISSION:  
MAXIMALER TRAININGSERFOLG  
UND TROTZDEM SPAREN.**

[www.quickfit-dresden.de](http://www.quickfit-dresden.de) (0351) 8 49 60 10  
Straßenbahnhof Dresden Mickten

## Wer wird Dresdner Stadtschreiber?

Die Ausschreibung für den nächsten Stadtschreiber im Jahr 2019 beginnt. Schriftstellerinnen und Schriftsteller, die ihren Lebensmittelpunkt nicht in Dresden haben, können sich bis 19. Dezember für das Stadtschreiber-Stipendium im kommenden Jahr bewerben. Während des Aufenthalts in Dresden erhält die Autorin bzw. der Autor ein monatliches Stipendium in Höhe von 1.500 Euro. (StZ)

**ANTEA BESTATTUNGEN**

Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.  
*Mahatma Gandhi*

Tag & Nacht für Sie erreichbar: **0351/42 999 42**

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfothenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | [www.antea-dresden.de](http://www.antea-dresden.de)

**NATURRUHE Friedewald GmbH**  
Bestattungswald Coswig

„Wir beraten Sie gerne über die Möglichkeiten der letzten Ruhe im Friedewald.“

Kundenbüro:  
Mittlere Bergstraße 85  
01445 Radebeul  
(Termine nach Vereinbarung)

Telefon: 0351-32350529  
Mobil: 0172-8833166

Parkplatz Bestattungswald:  
(gegenüber) Kreyernweg 91  
01445 Radebeul

kontakt@naturruhe-friedewald.de  
[www.naturruhe-friedewald.de](http://www.naturruhe-friedewald.de)

## Grabstätten auf dem St.-Pauli-Friedhof

Friedrich Wilhelm Meschwitz – Forstinspektor in Dresden

Der am 31. Januar 1815 im sächsischen Bockau geborene Friedrich Wilhelm Meschwitz besuchte von 1834 bis 1836 die Forstakademie in Tharandt, wurde anschließend in die sächsische Forstverwaltung berufen und war ab 1852 als Oberförster in seinem Geburtsort Bockau tätig. Im Jahre 1861 erhielt er die Versetzung als Forstinspektor nach Dresden, wo er bis 1881 im Dienste des sächsischen Königshauses stand. In dieser Zeit bewohnten er und seine Familie das 1802 gebaute Forsthaus an der Königsbrücker Straße. Es stand dort, wo 1908/1909 der Dresdner Spar- und Bauverein die „Dr.-Becker-Häuser“ (Königsbrücker/Ecke Paulstraße) errichten ließ. Friedrich Wilhelm Meschwitz, 1879 zum Forstmeister ernannt, trat 1881 krankheitshalber in den Ruhestand und verzog in die stadtnahe Gemeinde Blasewitz. Dort ist er am 20. Oktober 1888 verstorben. Sein letzter Wohnsitz war die Sängerstraße 18, die Anfang 1960 in Louis-Braille-Straße umbenannt wurde. Im Familiengrab auf dem St.-Pauli-Friedhof fand er seine



IM HERBST 1880 wurde die Schindel-Eiche gepflanzt. Foto: Brendler

letzte Ruhestätte. Das Grab der Familie Meschwitz, in der vier seiner Kinder, er selbst und seine Ehefrau bestattet wurden, existiert nicht mehr. Aber die auf dem St.-Pauli-Friedhof stehende und zu den Gedenkbäumen Dresdens gehörende Schindel-Eiche, die sogenannte Meschwitz-Eiche, erinnert an den Forstmeister, der sich um die Erhaltung und Erschließung der Dresdner Heide so große Verdienste erwarb.

Er hatte die Eiche 1880 anlässlich des Todes seines neunzehnjährigen Sohnes neben der bis 1960 bestehenden Grabstätte der Familie Meschwitz gepflanzt. Die damals junge Schindel-Eiche stammt aus dem forstbotanischen Garten Tharandt und ist heute die wohl größte ihrer Art in Deutschland. Am Fuße der Eiche wurde am 18. Oktober 2013 eine Tafel eingeweiht. Sie weist nicht nur auf die Bedeutung des Baumes hin, sondern erinnert auch an Friedrich Wilhelm Meschwitz, ebenso wie die Meschwitzstraße (Albertstadt Dresden) und „Meschwitz Ruh“ im Prießnitzgrund. (K.B.)

ANZEIGE

## Dem Leben einen würdigen Abschied geben

Das Bestattungsinstitut Teuchert hilft in den schweren Stunden

Hier stellt sich Ihnen ein reines Dresdner Familienunternehmen mit fachgeprüften Bestattern vor. Wir helfen Ihnen Tag und Nacht sowie an Sonn- und Feiertagen, telefonisch unter der Rufnummer 8494523.

Durch die langjährige Erfahrung von Brigitte Teuchert, seit 1970 im Friedhofs- und Bestattungswesen, kann sie den Hinterbliebenen eine umfangreiche Beratung bieten. Diese Erfahrung und ihr Wissen hat sie auch an ihre Mitarbeiter weiter gegeben.

Wir erleben immer wieder, dass sich viele Leute nicht mit dem Ableben beschäftigen.

Viele Angehörige wissen nicht, was der Verstorbene sich gewünscht hat, beispielsweise eine Erd- oder Feuerbestattung. Es ist wichtig, mit den Angehörigen darüber zu

sprechen, wie man bestattet werden möchte. Einige schreiben es auf. Aber wir meinen, es ist besser, darüber zu reden, auch wenn es manchmal schwer fällt. Ältere Menschen meinen oft: Die Kinder haben ja doch keine Zeit, auf den Friedhof zu gehen, wir gehen da lieber auf die Wiese. Doch warum, wenn meistens eine eigene Grabstelle lieber wäre? Können die Kinder nicht den Wunsch erfüllen? Vorsorge zu treffen und einen Bestattungsvorsorgevertrag abzuschließen, ist zu empfehlen. Damit geht für jeden Menschen sein individueller Wunsch zur Bestattung in Erfüllung. Und die Kinder und Angehörigen wissen, dass sie richtig handeln werden, denn der Verstorbene hat selbst die Entscheidung der Bestattung getroffen. Alle stehen wir eines Tages vor dem Ende

unseres Lebens, das ist unausweichlich. Nur keiner weiß, wann er gehen muss.

Brigitte Teuchert weiß, wovon sie spricht, denn sie hat schon nahe Familienmitglieder verloren.

Gerade jetzt in der Zeit um Totensonntag und Weihnachten herrscht in einigen Familien viel Trauer. Sie haben einen lieben Menschen verloren. Doch wenn man in der Familie etwas näher zusammenrückt und füreinander da ist, dann wird es etwas leichter. Die Mitarbeiter der Bestattung Teuchert merken in dieser Zeit besonders, sie sind nicht nur Bestatter sondern mehr denn je auch Seelsorger. Die Unsicherheit und Sorge der Hinterbliebenen spüren sie in diesem Monat besonders. Die Mitarbeiter helfen den Hinterbliebenen nicht nur bei den

Bestattungsgesprächen. Sie bestellen Pfarrer oder Redner, Musik sowie Anzeigen in der Zeitung und die Blumen. Selbst hergestellt werden Trauerdrucksachen, auf Wunsch erfolgt auch die Abrechnung mit den Versicherungen.

Auf die Erfahrungen des Instituts kann jeder bauen. Wichtig ist, den Angehörigen hilfreich zur Seite zu stehen und für den Abschied eine würdige Umrahmung zu schaffen. Auf Wunsch kommen sie auch zur Aufnahme ins Haus.

Das Bestattungsinstitut Teuchert verfügt über eine eigene Feierhalle, in der auch samstags Feierlichkeiten durchgeführt werden können. Es ist viermal in Dresden sowie in Moritzburg mit Filialen zu finden.

**Generationen gehen, doch das Gute bleibt!**

[www.bestattung-teuchert.de](http://www.bestattung-teuchert.de)

### Impressum

#### DRESDNER STADTTEILZEITUNG

■ Herausgeber:  
SV SAXONIA Verlag für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

#### Gesamtherstellung und Verlag

■ Anzeigenleitung:  
SV SAXONIA VERLAG für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

■ Verantwortlicher Redakteur:  
Steffen Möller  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
[stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de)

■ Anzeigenberatung:  
Christine Frenzel, Tel. 0174 3031580  
[frenzelchristine@gmx.de](mailto:frenzelchristine@gmx.de)

■ Druck:  
LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



### Wir helfen weiter

## Bestattungsinstitut Teuchert GmbH

Fachgeprüfte Bestatter im Dresdner Familienunternehmen, Inh.: B. Teuchert  
Tag und Nacht sowie Sonn- und Feiertag dienstbereit

mit eigener Trauerhalle **Boxdorfer Straße 21**  
**01129 Dresden • Telefon 8 49 45 23**

**Michelangelostraße 1 • 01217 Dresden**  
Telefon 4 72 40 65

**Fax für alle Geschäfte 8 58 42 27**

**Bautzner Straße 67**  
**01099 Dresden**  
Telefon 8 01 19 81

**Kötzschenbrodaer Straße 1a**  
**01468 Moritzburg**  
Telefon/Fax (03 52 07) 8 10 24

**Geschäftsstelle Cotta**  
**Bramschstr. 11, 01159 Dresden**  
Telefon 4 24 36 43



**Mitglied**  
**der Landesinnung**  
**der Bestatter Sachsens**

## An jedem Tag eine Überraschung

... im virtuellen Adventskalender unter  
www.dresdner-stadtteilzeitungen.de



„VORFREUDE IM ADVENT“ heißt unsere Botschaft in den nächsten Wochen. Lassen Sie sich jeden Tag überraschen. Grafik: SV SAXONIA Verlag

Advent? Weihnachten? Ja, die schönste Zeit des Jahres wirft ihre Schatten voraus. Bald öffnen wir wieder jeden

Tag ein Kalendertürchen. Darauf freuen sich auch Erwachsene. Wie in den vergangenen Jahren finden Sie auf der Internetseite der Dresdner Stadtteilzeitungen einen virtuellen Adventskalender. Unter dem Motto „Wir sind dabei!“ helfen uns ganz viele Partner, diesen Adventskalender zu füllen und Ihnen eine Freude zu bereiten. Im virtuellen Adventskalender finden Sie kleine Geschenke aller Art.

Auch in diesem Jahr laden wir Sie ein, jeden Tag ein Kalendertürchen zu öffnen. Damit wollen wir Ihnen die Wartezeit aufs Fest verkürzen. Los geht es natürlich am 1. Dezember. Unter der Internet-Adresse www.dresdner-stadtteilzeitungen.de entdecken Sie unseren Adventskalender. Klicken Sie auf den entsprechenden Button, dann haben Sie die Chance, etwas zu gewinnen. Das kann z. B. eine Freikarte

**Wir sind dabei!**

für eine Veranstaltung sein, ein Buch oder ein Gutschein. Viele bekannte und neu gewonnene Partner helfen uns auch dieses Jahr wieder, den Kalender zu bereichern. Mit dabei ist u. a. der Dresdner Weihnachtscircus, der Gutscheinbuchverlag oder Farben-Schnalke. Vielen Dank dafür! Achten Sie in der Zeitung im November und Dezember auf den roten Button „Wir sind dabei!“. Dahinter verbirgt sich ein „Wunschfüller“, der für eine Advents-Überraschung sorgt. Jeden Tag im Dezember wählen wir unter allen, die den virtuellen Adventskalender anklicken, einen Glücklichen aus. Die Gewinnbenachrichtigung erfolgt über E-Mail oder per Telefon (bitte an die Adresse und Telefonnummer denken!). Ihre Daten werden nur im Zusammenhang mit dem Gewinnspiel verwendet, der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die genauen Teilnahmebedingungen finden Sie auf unserer Internetseite. Viel Glück. (C. Pohl) www.dresdner-stadtteilzeitungen.de



**DAS STOLLENMÄDCHEN LINA TREPTE** wurde zum Auftakt der Stollensaison begleitet von Kurfürst August dem Starken, Bäckermeister Heiko Trepte, ihrem Vater, Schlösserlandchef Christian Striefler, Bäckermeister Andreas Wippler und Hofbäckermeister Zacharias (v. l.). Foto: Pohl

## Start in die süße Stollen-Zeit

Mit einem Foto-Shooting vor dem barocken Palais im Großen Garten eröffneten die Dresdner Stollenbäcker am 2. November die Saison. Mit dabei das Stollenmädchen Lina Trepte, August der Starke und sein kurfürstlicher Hofbäckermeister Zacharias.

Das historische Stollenmesser blitzte in der Sonne – es wartet auf seinen nächsten Einsatz. Das wird am 28. November beim Stollenanschnitt zur Eröffnung des Striezelmarktes sein und sicher am 8. Dezember, wenn zum 25. Mal zum Stollenfest eingeladen wird.

Jubiläumsschirmherr ist Sachsens Ministerpräsident Michael Kretschmer. Historischer Ursprung des Festes ist das Zeithainer Lustlager, für das August der Starke 1730 einen 1.800 Tonnen schweren Riesenstollen backen ließ. Derzeit haben die 125 Bäcker des Schutzverbandes

Dresdner Stollen alle Hände voll zu tun, um das traditionsreiche Weihnachtsgebäck herzustellen. Ein Stollen ist mehr als ein Gebäck, betont René Krause, Vorstandsvorsitzender des Schutzverbandes. „Gemeinsam mit unseren Verbandsmitgliedern inszenieren wir unsere Traditionsmarke und das Handwerk auch über den Genuss hinaus als besonderes Erlebnis.“ Zu Beginn einer jeden Saison werden

die Stollen der Mitgliedsbetriebe hinsichtlich ihrer Qualität geprüft. Was das bedeutet, konnten Stollenfans bei der öffentlichen Stollenprüfung, einer Art öffentlichen Qualitätskontrolle am 9. November in der Altmarkt-Galerie erleben. Rund 60 Stollen wurden vor dem zahlreich erschienenen Publikum aufgeschnitten und schließlich der gemeinsamen Verkostung zugeführt. (C. Pohl)

ANZEIGE

## Ab 19.12.: Dresdner Weihnachts-Circus

Herzlich willkommen! Vorhang auf! Manege frei! ... für den 23. Dresdner Weihnachts-Circus, der in diesem Jahr vom 19. Dezember bis zum 6. Januar 2019 die eindrucksvollste und größte Zeltstadt Europas auf dem Volksfestplatz an der Pieschener Allee aufbaut. Lassen Sie sich verzaubern von einer fantastischen Welt der circensischen Unterhaltung sowie faszinierender Spitzenartistik, atemberaubender Akrobatik, einzigartigen Tierdarbietungen und internationaler Circus-Kunst. Genießen Sie eine weihnachtliche Show als faszinierendes Erlebnis in einem komfortablen Ambiente, mit bester Sicht von allen Plätzen auf das Geschehen in und über der Manege im größten Grand Chapiteau,

welches über die Grenzen von Dresden hinaus seinesgleichen sucht. Wandeln Sie über den weihnachtlichen Marktplatz des Erlebniszeltes oder bestaunen Sie die Sammlung historischer Fahrzeuge unseres Direktors Mario Müller-Milano. Was vor 250 Jahren, im Jahre 1768, als Traum eines englischen Reiters im Herzen von London seinen Ursprung fand, begeistert auch heute noch Jung und Alt. Der Dresdner Weihnachts-Circus führt dieses Erbe in der Neuzeit fort. Feiern Sie mit uns gemeinsam 250 Jahre traditionsreiche Circus-Kultur, denn Circus ist Kultur für Millionen. Sichern Sie sich jetzt schon die besten Plätze für das Highlight zur Weihnachtszeit in Dresden. Sie

**Wir sind dabei!**

erhalten die Tickets online auf unserer Homepage oder bei den Mitarbeitern der Hotline unter 0180/3302330 (0,09 Euro pro Minute aus dem Festnetz, Mobilfunk abweichend) sowie bei allen bekannten Ticketvorverkaufsstellen in Ihrer Umgebung. www.dwc.de

### ■ Freikartenverlosung

Mit etwas Glück können Sie Freikarten für eine Veranstaltung gewinnen. Schreiben Sie bis 23. November an SV SAXONIA Verlag GmbH, Lingerallee 3, 01069 Dresden oder per Mail an stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de. Ihre persönlichen Daten werden nur für das Gewinnspiel verwendet, der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Tickets auf [www.ticket.de](http://www.ticket.de) · [sz-ticketservice.de](http://sz-ticketservice.de)  
in den SZ-Treffpunkten, unter 01806 - 777 111\* sowie an den bek. VVK-Stellen  
\*(0,20 EUR/Verbindung aus dt. Festnetz / max. 0,60 EUR/Verbindung aus dt. Mobilfunknetz)

www.tttankstation.de

**TINTE  
TONER  
DRUCKER**

✓ Befüllung ✓ Beratung ✓ Verkauf

**SHOP Dresden**  
Leipziger Straße 103, Tel.: 0351 7957140 Mo.-  
Fr. 09:00 - 18:00 Uhr, Sa. 09:00 - 13:00 Uhr

**1€  
Gutschein**  
pro Kunde bei  
Vorlage des Flyers

Ihr Experte  
vor Ort

**TTT**  
TINTEN-TONER-TANKSTATION

**FARBEN-SCHNALKE**  
GmbH & Co. KG  
Groß- und Einzelhandel

Wir erstellen  
**Ihr persönliches Farbkonzept.**  
Fachmännische Wohnraumberatung auch gern vor Ort.

Farben · Tapeten · Fußbodenbeläge

Großenhainer Str. 145 · 01129 Dresden · Telefon (0351) 858 01 61

Wir sind dabei!

**Keine Lust auf Lesen und Schreiben?**

**Diagnostik** Haben Sie ein Kind mit Problemen beim Lesen und Schreiben? Wir ermitteln zunächst seinen Leistungsstand als Ausgangspunkt für alles weitere Handeln.

**Beratung** Können Sie helfen? Zu dieser und vielen anderen Fragen rund um das Thema Lese-Rechtschreibschwäche stehen wir gerne Rede und Antwort.

**Therapie** Lernmittel und Lehrmethoden berücksichtigen in jeder Hinsicht die besondere Leistungsfähigkeit Ihres Kindes.

**Testtag am  
24. November 2018**

**fitt**  
Förderinstitut  
Training & Therapie bei  
Lese-Rechtschreibschwäche

[www.fitt-dresden.de](http://www.fitt-dresden.de)

**Cynthia Schwab** · Antonstraße 13, 01097 Dresden · ☎ **0351 - 810 85 87**

**Ihre Anzeige in der Stadtteilzeitung?**

Lassen Sie sich von **Christine Frenzel** beraten.  
TELEFON 01 74 303 15 80 · E-MAIL [frenzelchristine@gmx.de](mailto:frenzelchristine@gmx.de)

**Die Energie-Berater**  
Die Serie in Ihrer Stadtteilzeitung

## Der Heizspar-Check der DREWAG

Wussten Sie, dass auch in Ihrer Wohnung mehr als zwei Drittel der genutzten Energie verheizt werden?

Energieeffizientes Heizen und Lüften schon die Umwelt und den Geldbeutel. Der Heizspar-Check der Energie-Berater hilft Ihnen, den Energieverbrauch zu optimieren und gesundheitliche Risiken aufzudecken.

Über sieben Tage werden mit einem Thermo-Hygro-Set automatisch Temperatur- und Feuchtwerte in drei Räumen bei Ihnen daheim erfasst.

Sollte Schimmelgefahr bestehen, ist die zusätzliche Ausleihe des Pyrometers sinnvoll. Damit können Sie die Oberflächentemperaturen an gefährdeten Wandstellen messen. Diese erfassten Daten bilden die Grundlage für eine detaillierte Auswertung Ihres Heizungs- und Lüftungsverhaltens.

In der Basisvariante kostet der Heizspar-Check für DREWAG-Kunden 20,00€. Mit einem Pyrometer für die Wandtemperaturmessung ab 25,00€. Beim Kauf eines Thermo-Hygrometers für 8,00€ im DREWAG-Shop erhalten DREWAG-Kunden einen Gutschein „Heizspar-Check“ im Wert von 20,00€ dazu. Der Gutschein ist in der Heizperiode 2018/19 einzulösen.



**DREWAG**

## 20 Jahre „savoir vivre“ in Pieschen

Zum 20. Geburtstag seines Frankreichladens hat sich Inhaber Uwe Sochor etwas ganz Besonderes einfallen lassen. Sochor versteht sich als Botschafter feiner französischer Lebensart. Seine Ware importiert er direkt. Dabei sind es eher die kleinen Produzenten und in Deutschland weniger bekannte Regionen, denen er seine Aufmerksamkeit widmet. Angefangen hat alles am 1. November 1998. Damals eröffnete Sochor seinen ersten Laden in der Torgauer Straße. Drei Jahre vergingen bis zum Umzug in die Lokalität an der Bürgerstraße 36. Seitdem ist das Geschäft ständig gewachsen. Mit dem Bistro und Catering entstanden weitere Geschäftszweige. Inzwischen hat der Frankreichladen in einem der ältesten noch erhaltenen Häuser Pieschens, gleich neben dem Rathaus, sein Domizil gefunden. Für Uwe Sochor stellte die Entscheidung, das baufällige Anwesen in der Bürgerstraße 65 herzurichten, durchaus ein unternehmerisches Risiko dar. Der Einsatz aber hat gelohnt. Dass der Geschäftsbetrieb im neuen Haus 2015 einmal mehr an einem 1. November aufgenommen wurde, war ein Zufall, der ihm erst viel später bewusst geworden



**DIESE BEIDEN HATTEN** sichtlich Freude bei der Sache. Christian Wintrich spielte Glücksfee, Uwe Sochor präsentiert den Preis: einen Käse „Tomme des Alpes“. Foto: Möller

ist, beteuert Uwe Sochor. In geschmackvoll gestalteten Räumlichkeiten warten vielerlei französische Spezialitäten darauf, entdeckt zu werden. Käse- und Fleischtheke sind reich bestückt, in den Regalen stehen unzählige Weine. Dazu kommen Öle u. v. m. Das gastronomische Angebot lockt zahlreiche Gäste an. Den 20. Jahrestag feiert das Team des „savoir vivre“ natürlich zusammen mit Kunden und Gästen. Seit 3. November gibt es an den Wochenöffnungstagen jeweils ein Produkt oder eine Produktgruppe

zum Rabatt von 20 Prozent. Die Aktion dauert noch zum 22. November. Dazu gab es zwei Verlosungen via Internet. Die dritte und letzte Gelegenheit, sich in die Gewinnerliste einzutragen, besteht am 18. und 19. November. Teilnahme unter [www.meinfrankreichladen.de](http://www.meinfrankreichladen.de). Am 8. November wurde der Gewinner des ersten Durchgangs ermittelt. Als „Glücksfee“ konnte Stadtbezirksamtsleiter Christian Wintrich gewonnen werden. Die Gewinnerin übrigens wohnt gleich nebenan in der Hans-Fromm-Straße. (m-r.)

## Neues Sommertheater...

(Fortsetzung von Seite 1)  
Die Geschichte des Schlosses, das sowohl Schauplatz rauschender Feste August des Starcken war als auch Geburtsort der Saxonica, der ersten außerhalb Englands gebauten Lokomotive, bietet Stoff für zahlreiche interessante Konzepte. Gleichzeitig liefert das Schloss eine märchenhafte Kulisse, um bekannte

Theater- oder Filmgeschichten für die ganze Familie zu erzählen. Ein bekannter Stoff ist es auch, mit dem die „Comédie im Schloss“ am 5. Juli 2019 eröffnet. Der Vorverkauf für die insgesamt 38 Vorstellungen startet zusammen mit dem Verkaufsbeginn der neuen Comödien-Spielzeit am 16. November. (PZ)

## Weihnachtsmarkt

Geschenke basteln und Weihnachtsplätzchen backen: Am 1. Dezember, von 14 bis 18 Uhr, lädt die Bibliothek Pieschen, Bürgerstraße 63, zum Weihnachtsmarkt ein. Ab 16 Uhr ist das Figurentheater Mario Bretschneider mit dem Stück „Die Mummins“ zu erleben und vielleicht kommt sogar der Weihnachtsmann vorbei. (PZ)

## Advent im Eselnest

**Pieschen.** Wenn am 9. Dezember im Eselnest die Adventszeit eingeläutet wird, gibt es zuerst mal Musik von „Die Affen“. Dabei soll es ganz international zugehen. Einlass ist 14.30 Uhr. Ab 16 Uhr bringen Thomas Kressmann und Reentko Dirks Musiktheater vom Feinsten auf die Bühne. „Ruprecht und die Zauberkiste“ heißt das Stück, auf das man schon jetzt gespannt sein darf. Außerdem laden die „Offenen Weihnachtswerkstätten“ zum Mitmachen ein. Auf dem Programm steht Zinnfigurengießen, Kerzenziehen und Schmieden. Außerdem gibt es Gelegenheit, Strohkörbe und Figuren zu binden, sich in der Weihnachtstrockerei oder beim Plätzchenbacken zu versuchen. Langweilig wird es auf keinen Fall. (StZ)

Eselnest, Eisenberger Straße 2a,  
[www.eselnest.de](http://www.eselnest.de)

**Ballonshop Dresden**

Es wartet eine große Auswahl u. a. an Latex-, Folien- und Geschenkballons. Auf Wunsch sind Ballondekorationen möglich. Sprechen Sie uns an, wir beraten Sie gern.

Großenhainer Straße 205 · 01129 Dresden  
Tel.: (0351) 811 23 78 · [www.ballonshop-dresden.de](http://www.ballonshop-dresden.de)

Wir sind dabei!

**UNSER TEAM HAT VERSTÄRKUNG!**  
Ab sofort unterstützt uns Kerstin im Bereich Kosmetik und Fußpflege sowie Janine im Friseurbereich.

Wir haben somit wieder Kapazitäten für Kurzentschlossene! Sicher dir schnell einen Termin oder komm vorbei.

**IHR FRISUR- UND KOSMETIKALON IN DRESDEN-PIESCHEN**  
REHEFELDER STRASSE 58// 01127 DRESDEN

TERMINE SIND ONLINE BUCHBAR  
[WWW.WELLKAMM.SALON](http://WWW.WELLKAMM.SALON) // [SCHREIBUNS@WELLKAMM.SALON](mailto:SCHREIBUNS@WELLKAMM.SALON)

# Straßennamen im Dresdner Nordwesten

## Die Kleestraße in Trachau



JULIUS LUDWIG KLEE, Philologe und Pädagoge, war Rektor der Kreuzschule.

Repro/Foto: KB

Die zirka 200 Meter lange Klee-straße beginnt in unmittelbarer Nähe der Straßenbahnhaltestelle mit gleichem Namen und führt, die Geblerstraße kreuzend, in die zwischen 1928 und 1938 erbaute Großsiedlung Dresden-Trachau (heute Wohnungsgenossenschaft Trachau Nord).

Laut Manuskript des noch nicht veröffentlichten Namensbuches der „Straßen und Plätze im Dresdner Norden“ hieß sie seit 1896 Hedwigstraße und trug ihren Namen nach der Gattin des Hauptmanns a.D. Samuel Heinrich Alwin Gebler (1846–1919). Selbiger war ein Sohn des Johann Heinrich Moritz Gebler (1817–1879), dem die Geblerstraße ihren Namen verdankt.

Der „Mikämpfer von 1870/71“ Alwin Gebler, im Februar 1880 als Hauptmann aus dem 1. Königlich-Sächsischen Infanterie-Regiment Nr. 102 entlassen, ließ sich schon 1874 ein großzügig angelegtes Wohnhaus

(heute Kita „Trachauer Spatzennest“, Geblerstraße Nr. 20) erbauen. Im Jahre 1895 gründete er die „Dresdner Sand- und Kieswerke Alwin Gebler“ und vertrat von 1897 bis 1900 als Gemeindeältester die Interessen der Vorortgemeinde Trachau. Er war verheiratet mit Hedwig Eleonore Ernestine Schmitt (1854–1933), nach der er nicht nur das kurze Straßenstück benannte, sondern auch seinem 1874 erbauten Wohnhaus den Namen „Villa Hedwig“ gab.

Im oben erwähnten Manuskript heißt es weiter: „Nach der Eingemeindung Trachaus wurde die Hedwigstraße am 1. Januar 1904 in Kleestraße umbenannt, da es in der Leipziger Vorstadt schon eine Straße gleichen Namens gab, benannt nach der Gemahlin des Kurfürsten Christian II. (1583–1611)“.

„Der 1807 in Dresden geborene Julius Ludwig Klee, in weiten Kreisen als Philologe und Pädagoge bekannt, war von

1848–1867 Rektor der Kreuzschule. Sein Verdienst bestand vor allem im weiteren Ausbau des Gymnasiums, das 1817 aus der alten Alumnus- und Kurrendanerschule entstanden war. Unter ihm traten Englisch, Zeichnen, Turnen, Stenographie auf. Das Deutsche rückte in den Mittelpunkt des Unterrichts. Klee steigerte auch noch die strenge Wissenschaftlichkeit des Unterrichts.“

Außerdem erwarb sich Klee durch seine Mitarbeit am Grimm'schen Wörterbuch besondere Verdienste. Die Brüder Jacob (1785–1863) und Wilhelm Grimm (1786–1859) hatten 1852 mit der Arbeit am Wörterbuch der deutschen Sprache begonnen, welches erst Mitte der 1950er Jahre abgeschlossen wurde. Professor Julius Ludwig Klee, Sohn des Geh. Finanzsekretärs August Ludwig Klee, wohnte bis zu seinem Tode 1867 im Hause Jüdenhof Nr. 1. Begraben wurde er auf dem Inneren Neustädter Friedhof. (K. Brendler)

## Veranstaltungen der Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG (WGTN)

**Der Eintritt ist immer frei.**

Das Theaterstück „Am Ende ein Lied“ setzt sich mit Fragen um Betreuung und Pflege, Erinnerungsarbeit und Fragen der Kultur und Identität auseinander. Es nimmt Sorgen, Ängste und Themen der älteren Menschen auf und ist auf deren Bedürfnisse zugeschnitten. Inszeniert wird dieses Stück am Montag, dem 26.11.2018, um 14.00 Uhr im Bürgerzentrum auf der Richard-Rösch-Straße 22 in Dresden durch das Theaterpädagogische Zentrum Sachsen e.V.

Am Freitag, dem 07.12.2018, ist um 16.00 Uhr Puppenspieler Marco Vollmann im Bürgerzentrum auf der Richard-Rösch-Straße 22 in Dresden zu Gast und präsentiert das Stück „Das tapfere Schneiderlein“: Wenn man „Sieben auf einen Streich“ geschafft hat, liegt einem die Welt zu Füßen, dann sind Riesen, wilde Schweine oder Einhörner auch keine Schwierigkeiten mehr. Das Spiel ist für Kinder ab 4 Jahre und dauert ca. 45 min.

Am 3. Adventswochenende veranstaltet die WGTN wieder ihren

**Weihnachtsmarkt** – fein, gemütlich und mit Liebe zum Detail. Dieser hat Samstag, den 15.12.2018, und Sonntag, den 16.12.2018, jeweils von 15.00 bis 20.00 Uhr geöffnet und findet in Dresden-Trachau auf der Dopplerstraße an der Doppelhelix statt.

Es wird Glühwein, Bratwurst und andere kulinarische Köstlichkeiten geben. Händler werden in ihren Marktständen Weihnachtsartikel, originelle Geschenke zum Fest, Honig, Kerzen, Strick- und Spielwaren, Selbstgebackenes, Pfefferkuchen und andere Süßwaren sowie Kunstartikel aus Holz, Keramik, Ton und Filz und Vieles mehr anbieten.

Für die Kinder wird es ein vielfältiges Angebot geben. So können diese am Bastelstand – dessen Angebot an beiden Tagen variiert – schöne Geschenke herstellen. Nach einer Fahrt mit der Eisenbahn oder einem Besuch im heimeligen Kurzfilmkino können sie es sich mit den Eltern am Lagerfeuer gemütlich machen

oder aufwärmen. Als besondere Attraktion werden wieder Frau Holle und der Weihnachtsmann da sein. Auch in diesem Jahr gibt es wieder die Wunschzettellaktion, bei der die Kinder ihre Wünsche zum Fest dem Weihnachtsmann direkt geben oder in den gelben Weihnachtsbriefkasten an der Helix einwerfen können. Der Weihnachtsmann verspricht zu antworten. Dafür notwendig ist aber, dass auf dem Wunschzettel der Absender angegeben ist.

Die Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG wurde 1994 gegründet und hat über 1.700 Mitglieder. Sie verwaltet derzeit rund 1.650 Wohnungen in überwiegend 3-geschossigen Wohnhäusern in der denkmalgeschützten Hans-Richter-Siedlung. Die WGTN bietet Wohnraum für Singles und Familien ebenso wie für Jung und Alt.

**WGTN**  
wgtn.de

**Das Team des DRK Altenpflegeheims Pieschen gratuliert im November seinen Geburtstagskindern:**

Frau Monika Tollkühn	am 12.11.18	zum 77.
Frau Anneliese Wonneberger	am 22.11.18	zum 84.

Ehrentag.  
Wir wünschen den Jubilaren Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Barbara Fleck,  
Heimleiterin

**Fachkraft,  
auch als  
Dauernachtwache  
gesucht!**

Das Leben ist ein Spiegel, wenn du hinein lächelst, lächelt es zurück.  
Georg Bernhard Shaw (1858–1950)

## HAHN-SCHAUMSTOFFE

**zugeschnitten nach ihren Wünschen**

**Matratzen, Sofa-, Bank- und Sitzauflagen  
Boot- und Caravanpolster  
Aquaristik/Filtererschäumstoffe  
Möbelstoffe · Leder · Vinyl**



**Verkaufsbüro Dresden**

Bürgerstraße 8 · 01127 Dresden

Mo-Do 14-19 Uhr  
+ Do 09-12 Uhr

Tel. (0351) 841 26 13  
Fax (0351) 847 24 31  
Mobil (0160) 446 07 63

**Wir  
sind  
dabei!**

## Herzlichen Dank für Ihr langjähriges Vertrauen.

seit 1998

**Physiotherapie**

**Birgit Blume**

20

Trachenberger Straße 15  
01129 Dresden  
Tel. 0351 8591515  
[www.physiotherapie-blume.de](http://www.physiotherapie-blume.de)

Meine Stärken zur Behandlung von Beschwerden und Störungen des Bewegungssystems liegen in vertrauensvoller und individueller Betreuung meiner Patienten.

Meine langjährige Erfahrung, ein hohes Maß an Fachkompetenz und überdurchschnittliche Motivation bieten Sicherheit und ermöglichen effektive Behandlungsstrategien.

Mein Team und ich stehen Ihnen gern für physiotherapeutische Rezeptleistungen, wohltuende Wellnessanwendungen und die Durchführung von rezeptfreien Behandlungen als Heilpraktikerin zur Verfügung.

Herzlichst,  
Ihre Birgit Blume

## Ratgeber Pubertät

## Erinnerung und Mahnung – Pogromnacht 1938

Eltern von pubertierenden Teenagern wissen, dass es nicht immer leichtfällt, ihre Kinder in dieser schwierigen Zeit zum Lernen zu motivieren. Wie es dennoch gelingen kann, erfahren sie jetzt in dem Ratgeber „Erfolgreich durch die Pubertät – Lerntipps für die wilden Jahre“. Die Broschüre liegt jetzt im Studienkreis Dresden-Klotzsche, Königsbrücker Landstraße 92, und im Studienkreis Dresden-Innere Neustadt, Königsbrücker Straße 28/30, gratis zur Abholung bereit. Außerdem gibt es den Ratgeber unter studienkreis.de/erfolgreich-durch-die-pubertät auch im Internet.

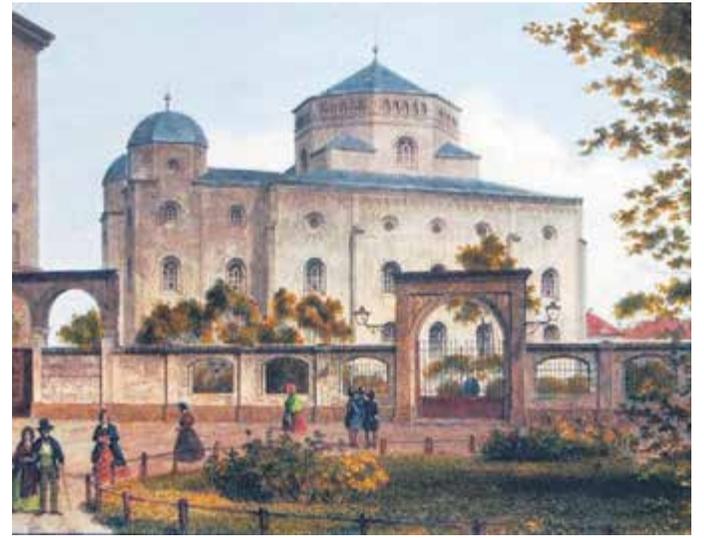
(DN)

Der 9. November 1938 war ein Schicksalstag für die Juden in ganz Deutschland. Im Rahmen des von den Nationalsozialisten als „Reichskristallnacht“ bezeichneten ersten Pogroms gingen in der Nacht auf den 10. November nahezu 400 Synagogen in Flammen auf, zwischen 90 und 100 Menschen jüdischen Glaubens wurden ermordet und mehrere zehntausend in Konzentrationslager verbracht.

In dieser Nacht zerstörten die Nationalsozialisten auch die nach Entwürfen Gottfried Sempers (1803–1879) erbaute und am 8. Mai 1840 geweihte Dresdner Synagoge. Ein Denkmal, am 22. April 1975 in unmittelbarer

Nähe ihres ehemaligen Standorts eingeweiht, erinnert daran. Als einziges Relikt der 1938 zerstörten Synagoge existiert heute noch der Davidstern vom Dach des Hauses. Er wurde während der Pogromnacht vom Dresdner Feuerwehrmann Alfred Neugebauer (1914–2006) gerettet und versteckt. Nach Kriegsende übergab er ihn der jüdischen Gemeinde. Der Stern wurde restauriert, schmückte bis 2001 das 1950 mit staatlichen Mitteln zu einer Synagoge umgebaute Gebetshaus auf dem Friedhof an der Fiedlerstraße in Dresden-Johannstadt und befindet sich heute in der neuen Synagoge.

Diese wurde nahezu am gleichen Ort errichtet wie die 1938 dem nationalsozialistischen Pogrom zum Opfer gefallene. Am Jahrestag der Zerstörung der alten Synagoge Dresdens, dem 9. November, wurde sie 2001 eingeweiht. Wider des Vergessens und weil Zukunft Erinnerung braucht, sei in diesem Zusammenhang auch ein Hinweis auf die Dokumentation „Buch der Erinnerung. Juden in Dresden – deportiert, ermordet, verschollen. 1933 – 1945“ gestattet.



**DIE NACH PLÄNEN** Gottfried Sempers errichtete und 1840 eingeweihte Synagoge (Lithographie von Ludwig Thümling, ca. 1860). Repro: Brendler

Im Dezember vor zwölf Jahren erschien die Dokumentation als repräsentative Ausgabe, herausgegeben vom Arbeitskreis Gedenkbuch der Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit Dresden e. V. Darin wird das Schicksal von etwa 2.000 Dresdner Bürgerinnen und Bürgern dokumentiert, die wegen ihres jüdischen Glaubens oder ihrer jüdischer Abstammung zwischen 1933 und

1945 in einem Konzentrationslager ums Leben kamen, sich selbst das Leben nahmen oder nach der Deportation als verschollen gelten.

Nach den Ergebnissen der Volkszählung lebten im Juni 1933 in Dresden 4.397 Menschen, die sich zum jüdischen Glauben bekannten. Bei Kriegsende 1945 zählte die jüdische Gemeinde noch 41 Mitglieder.

(K. Brendler)

Strickparty und Nadelgeklapper in der Vorweihnachtszeit!

Wir sind dabei!

Wollhighlights gibt es bei uns im...

**Dresdner Nähkabinett**

Wolle, Wolle und vieles mehr ...

Oschatzer Straße 12 · 01127 Dresden · Telefon 03 51/8 48 93 98  
Mo.–Fr. 10–18 Uhr & Sa. 10–13 Uhr · [www.dresdner-naehkabinett.de](http://www.dresdner-naehkabinett.de)

TEEHAUS Teehaus GmbH · Meißner Str. 45  
01445 Radebeul · Tel. 0351/89 31 26-0

**Fabrikverkauf**

Unsere Angebote im November

18er Caramel Apple Pie · Blueberry Muffin · Lemon Cake · Strawberry Cheesecake · Peach Panna Cotta	1,19 €
20er Hüttentraum · Winterzeit · Kaminabend · Süßer Bratapfel	1,29 €

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in der Welt des Tees!

Mo.–Do. 8.30–18.00 Uhr Freitag 8.30–15.00 Uhr

[www.teehaus-tee.de/werksverkauf](http://www.teehaus-tee.de/werksverkauf)

**DIE ZEIT HEILT ALLE PCs**

Wir sind dabei!

oder wir machen das! mit dem HEAL-Aufrüstungsprogramm

Tel.: 0351 841 630 20  
[www.csg-computer.de](http://www.csg-computer.de)

10% Rabatt gegen Vorlage dieser Anzeige

**CSG-Computer**  
Computer-Service-Germany

CSG-Filiale Dresden  
Trachenberger Str. 22  
01129 Dresden-Pieschen

**Dacia**

Deutschlands günstigster **SUV!**

Jetzt bei uns Probe fahren!

**Dacia Duster**  
Access S Ce 115 2WD  
schon ab

**11.490,- €\***

**3 Jahre** Garantie  
oder **100 000 km**  
Je nachdem, welcher Fall zuerst eintritt

- ESP, ABS mit EBV und Bremsassistent
- Front- und Seitenairbags sowie Windowbags für Fahrer und Beifahrer (Beifahrerairbag deaktivierbar)
- LED-Tagfahrlicht vorne und Lichtsensor
- Elektrische Servolenkung
- Elektrische Fensterheber vorne
- u.v.m.

Dacia Duster S Ce 115 2WD: Gesamtverbrauch (l/100 km): innerorts: 8,1; außerorts: 5,7; kombiniert: 6,5; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert: 149 g/km; Energieeffizienzklasse: E. Dacia Duster: Gesamtverbrauch kombiniert (l/100 km): 8,7 – 4,4; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert: 158 – 115 g/km (Werte nach Messverfahren VO [EG] 715/2007)

**AUTOHAUS ANDERS GMBH**  
DACIA VERTRAGSHÄNDLER · Großenhainer Platz 4 · 01097 Dresden · Tel. (0351) 840 680  
[www.autohaus-anders.de](http://www.autohaus-anders.de)

\*Unser Barpreis für einen Dacia Duster Access S Ce 115 2WD. Abbildung zeigt Dacia Duster Prestige mit Sonderausstattung.

## Neue Scheune und möglichst wenig Verkehr

**Äußere Neustadt.** Aus der Neustadt dringt frohe Kunde. Schon bald soll die „Scheune“ aufgepeppt werden. Das alte in den 1950er Jahren errichtete Gebäude ist nicht nur eine Institution, sondern inzwischen auch etwas in die Jahre gekommen. Eklatante Brandschutzmängel lassen nur noch eine temporäre Nutzung zu.

Die Eingangssituation wird neu gestaltet, der Treppenaufgang soll als Schaufenster inszeniert werden, ein neuer, knapp 100 Quadratmeter großer Saal ist geplant. Erste Entwürfe zeigen ein offenes gehaltenes sehr transparent gestaltetes Gebäude, das sich einer sehr reduzierten Formensprache bedient. Schön ist es doch. Alles wird größer, weitläufiger. Der Umbau ist mit sechs Millionen Euro kalkuliert. Vorteil gegenüber zwei anderen zur Diskussion stehenden Varianten: Sämtliche Nutzungsanforderungen des Betreibervereins könnten abgedeckt werden. Der Vorschlag geht so in den Stadtrat. Grünen-Stadträtin Tina Siebeneicher hatte am 26. Oktober zum Neustadtpaziergang geladen. Es wurden interessante zwei Stunden an ausgewählten Hotspots des Stadtbezirks. Mit von der Partie waren Parteifreund Raoul Schmidt-Lamontain, im Hauptberuf Baubürgermeister, und mehrere Stadtteilaktivisten, begleitet von interessierten Bürgerinnen und Bürgern. Zweite Station Louisenstraße: Stadtbezirksbeirat



**(WO)MAN AT WORK:** Stadträtin und Baubürgermeister vor Eiben. Manche Konflikte sind einfach nicht lösbar. Foto: Möller

Klemens Schneider kritisierte den Straßenzuschnitt. Zuviel Parkraum, zu schmale Fußwege, zu wenig Bäume. Shared Spaces wären, beginnend auf Höhe Förstereistraße, ein denkbare Konzept. Tina Siebeneicher will die Autos gleich ganz verbannen, wünscht sich eine autofreie Neustadt. Der Baubürgermeister schlägt moderate Töne an. Es gehe nicht um den Kampf gegen das Auto, sondern um Lebensqualität.

Finale an der Bautzner Straße, zwischen Albertplatz und Hoyerswerdaer Straße. Die Dresdner Verkehrsbetriebe (DVB) wollen demnächst extrabreite Straßenbahnen einsetzen. Deshalb muss der Abstand zwischen den Gleisen verbreitert werden. Diese Gelegenheit soll sinnvollerweise genutzt werden, um auf der Nordseite der

Bautzner Straße einen erhöhten Radweg anzulegen. Das störende Wurzelwerk der straßenbegleitenden Bäume soll durch Radbrücken überbaut werden. Der neue Radweg endet dann hinter der Alaunstraße wieder im Fußgängerbereich. An der Einmündung zur Glacisstraße soll eine sichere Querung geschaffen werden. Einzig praktikable Lösung ist nach Schmidt-Lamontain eine Lichtsignalanlage.

Auf der Südseite der Bautzner Straße ist ein gemeinsamer Weg für Radfahrer und Fußgänger geplant. Dabei handelt es sich um eine Kompromisslösung, da die angrenzende Grünfläche nur minimal in Anspruch genommen werden kann. Eiben gegen Sicherheit für Fußgänger und Radfahrer, ein geradezu tragischer Konflikt. (S. Möller)

## Richtfest in der Rudolfstraße

**Neustadt.** Der Rohbau des 6-Familienhauses in der Rudolfstraße 19 in der Dresdner Neustadt ist fertig. Am 24. Oktober wurde Richtfest gefeiert. Sprossenfenster und Holzverkleidung der Fassade fügen sich prima in das Umfeld ein.

Im Erdgeschoss des Hauses sind Kellerabteile und Stellplätze. Die Wohnungen bieten rund 130 Quadratmeter Wohnfläche. Zur Ausstattung zählen Gäste-WCs und bodengleiche Duschen. Vom

Wohnbereich aus hat man einen direkten Zugang zu den Balkonen an der Westseite des Gebäudes inklusive Blick ins Grüne.

Die endgültige Fertigstellung und Übergabe des Neubaus ist Ende Juni 2019 geplant. Sämtliche Wohnungen waren bereits vor dem Richtfest verkauft. Bauherr basis|d will sich auch künftig in der Neustadt engagieren. So soll in der Katharinenstraße demnächst ein weiterer Neubau entstehen. (DN)

## Diavortrag im DRKI

Es gibt weltweit kaum eine bekanntere Zugstrecke als die Transsibirische. Sie verbindet Europa mit dem Fernen Osten, ist länger als jede andere Verbindung und erzeugt Reiseträume von Ferne und Exotik. Martin Rosenbusch nimmt sein Publikum mit auf eine Reise zum tiefsten und wasserreichsten See der Erde. Zu sehen sind faszinierende Bilder von einer der interessantesten Zugstrecken der Welt.

(StZ)

Deutsch-Russisches Kulturzentrum, Zittauer Straße 29, am 22. November, Beginn 19 Uhr

## Werkschau

**Klotzsche.** Aus Anlass des 145. Geburtstags und 70. Todestags der Künstlerin zeigt die Kirchengemeinde Dresden-Klotzsche im Neuen Gemeindezentrum „Alte Post“ eine Ausstellung zum Werk von Gertrud Caspari (1873–1948). Die Illustratorin zählt zu den bekanntesten deutschen Kinderbuchgestaltern und gilt als Schöpferin eines „modernen Kleinkindstils“, der auch als „Caspari-Stil“ bezeichnet wird. (DN)

Neues Gemeindezentrum „Alte Post“, Gertrud-Caspari-Straße 10 www.kirchgemeinde-klotzsche.de

## Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft

Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte

**monsator**  
Hausgeräte Dresden GmbH

Siemens  
Geschirrspüler  
SN 236W01MD



**SOFORT – FÜR SIE VOR ORT**  
Lieferung, Anschluss & Altgeräteentsorgung  
**KOSTENFREI**

WIR GEWÄHREN RABATT AUF EHRENAMTSKARTE!

Angebotspreis: **599,-**

Lindengasse 18 · 01069 Dresden · ☎ 83 17 60 · hausgeraete@monsator-dresden.de

**Schnelle Hilfe ☎ 0800/4 95 49 55**



Lohnsteuerhilfe

Interessengemeinschaft der Lohnsteuerzahler e.V. – Lohnsteuerhilfevereine

## Gemeinsam. Einfach. Mehr.

Steuerberatung für Arbeitnehmer, Rentner und Immobilienbesitzer.

Achtung! Neue Bürozeiten:

Februar bis April	Mai bis Januar
Mo - Fr 8 - 18 Uhr	Mo - Mi 8 - 16 Uhr
Sa 8 - 13 Uhr	Do 8 - 18 Uhr
	Fr 8 - 14 Uhr

Termine unter: 03 51-84 38 72 56  
Beratungsstelle Dresden  
Großenhainer Straße 113-115



**Wir kaufen Wohnmobile + Wohnwagen**  
Tel.: 03944-36160  
www.wm-aw.de (Fa.)

## BAUMFÄLLUNG MIT SEILTECHNIK

inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert,  
schnell und unkompliziert

**TEAM ALPIN GmbH**  
Telefon 0172 3530066  
mail@team-alpin.info  
Herr Rehwagen

## Wer reinigt unsere Büros?

Gute Aufträge an kleinere, zuverlässige Reinigungsfirma in DD abzugeben.

☎ 0351-48 653 85  
Reynle GmbH

## Dringend HELDEN gesucht!

Blutplasma spenden · Leben retten · Aufwandsentschädigung erhalten  
Infos: 0351-27 22 60  
www.plasmaspende-dresden.de  
Jetzt Spende-Termin vereinbaren!

**Plasmaspende Dresden**

www.wir-polstern-dresden.de

**Polsterei und Raumdesign**

- Polsterarbeiten jeglicher Art (klassisch, modern, Stilmix)
- Sonnen- /Sicht- /Insektenschutz
- Fußbodenverlegung

Claas Willmann  
Raumausstattermeister

Funk: 0172 98 72 883  
email: mail@wir-polstern-dresden.de

Trachenberger Str. 35  
01129 Dresden

## Für Dresden. Für Ihre Fragen. DREWAG-Treff.

Wir stehen Ihnen im DREWAG-Treff für alle Themen rund um Energie persönlich zur Verfügung.

Sie haben Fragen? Rufen Sie uns an unter Telefon: 0351 860-4444.



**DREWAG**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
14							15					
16				17		18			19			
20			21						22			
23		24				25		26	27		28	
	29					30						
31												
												
32	33		34	35								
	36											
37		38										
		39										
40	41		42									
43		44										
45												

Das Original - seit 1991

## Einfach mehr für's Geld!



PC  
Hifi  
TV  
DVD  
Foto  
Handy  
Spiele  
Werkzeug  
etc.

Leipziger Straße 130 Tel.: 8 58 28 70  
(direkt am Ballhaus Watzke)

office@technik-av.com www.technik-av.com

100€ GUTSCHEIN  
hier im  
Kreuzworträtsel gewinnen!

Sofort  
Bargeld

**WAAGERECHT:** 1. Fete zum Jahreswechsel; 14. Hartgummi; 15. Linie gleichen Luftdrucks; 16. Halbton unter g; 17. Ein Nachbarplanet; 19. Beliebtes Kartenspiel; 20. ... sprach von Liebe"; 21. Herunter; 22. Einsteins Initialen; 23. Flüssigkeitsmaß; 25. Baumbehang; 29. Lebensbund; 30. Ohne Termin; 31. See in Finnland; 32. Blume und Gewürz; 36. Samen; 38. Abk. f. ein Bundesland; 39. Abk. f. Deutsche Presse-Agentur; 40. Fragewort; 42. Abk.f. Frohsinn; 43. Weinernte; 45. Harzort

**SENKRECHT:** 1. Schiffsleinwand; 2. Spanische Halbinsel; 3. Spiel-

schein; Schicksal; 4. Abk. f. Vorname; 5. Henkelgefäß; 6. Vogel; Berühmtheit; 7. Lokal; 8. Abk. f. Rundschreiben; 9. Gewässer in Italien; 10. Teil des Schuhs; 11. Silvester- und Raumfahrtutensil; 12. Tri...-Trullala; 13. Schneemensch; 18. Männl. Vorname; 21. Mil. Einheit; 24. Staat in Hinterindien; 26. Abk. f. Meines Erachtens; 27. Gelege; 28. Faultierart; 31. Nebenfluss der Donau; 33. „... ist keine Ente“; 34. Beliebter Jahresendfisch; 35. Ein wenig; 37. Beliebtes Jahresendgetränk; 41. Leos Rückansicht; 44. Chem. Zeichen für Selen

Das Lösungswort ergibt sich aus den gelb markierten Feldern in der richtigen Reihenfolge.

Schicken Sie die richtige Lösung bis zum 23.11.2018 mit Angabe Ihrer Telefonnummer und Adresse unter dem Stichwort: „Adventsrätsel“ an [stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de). Persönliche Daten werden nur im Zusammenhang mit dem Gewinnspiel verwendet. Als Gewinn winkt ein Gutschein über 100 Euro von Technik A&V. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

**VIEL GLÜCK!**

## Kampagnengesichter gesucht

Ab Frühjahr 2019 wird die Landeshauptstadt Dresden wieder um Wahlhelferinnen und Wahlhelfer für die anstehenden Europa-, Kommunal- und Landtagswahlen werben.

Für die Kampagne „Ich bin Wahlhelfer! Und Du?“ sucht die Stadt deshalb neue Gesichter und schreibt einen Fotowettbewerb für erfahrene Wahlhelferinnen und Wahlhelfer aus. Wer Interesse hat, 2019 Botschafterin oder Botschafter für das Ehrenamt „Wahlhelfer“ zu sein, kann sich ab sofort am Fotowettbewerb beteiligen: Einzureichen sind ein bis zwei Fotos mit einer kurzen Beschreibung, die erklärt, weshalb man Wahlhelferin bzw. Wahlhelfer der Stadt Dresden geworden ist und sich ehrenamtlich auf diesem Gebiet engagiert. Eine Jury

aus Vertretern der Stadt Dresden wählt unter allen Teilnehmenden die Siegerfotos aus. Die Kampagnen-Gesichter 2019 werden bei einem professionellen Fototermin aufgenommen und sind dann auf verschiedensten Werbematerialien in ganz Dresden zu sehen.

Außerdem gibt es ein Erlebnis in Dresden zu gewinnen, voraussichtlich im Bereich Sport, Musik, Theater oder Geschichte. Einsendeschluss ist Freitag, 30. November 2018.

Die Kampagne soll dazu beitragen, das Ehrenamt „Wahlhelfer“ in der Öffentlichkeit bekannter zu machen sowie Wahlhelferinnen und Wahlhelfer im „Superwahljahr“ 2019 zu werben. (StZ)

Weitere Informationen zum Fotowettbewerb: [www.dresden.de/wahlhelfer](http://www.dresden.de/wahlhelfer)

## Kreative Werkstatt

### ■ Weihnachtsmarkt

Das erste Adventswochenende steht im Galvanohof ganz im Zeichen des 18. Kreativen Weihnachtsmarktes. Am 1. Dezember von 14 bis 18 Uhr und am 2. Dezember von 10 bis 18 Uhr können alle, die ihre schöpferische Ader ausleben wollen, in gemütlicher Atmosphäre die Vorweihnachtszeit einläuten. In diesem Jahr steht der Recycling-Gedanke im Vordergrund. Aus Zeitungspapier werden Kerzenleuchter und Weihnachtskränze gebastelt, aus Holzresten entstehen Kletteräffchen, Marmeladengläser werden zu Schneekugeln. Passend dazu gibt es einen Vortrag zum Thema „Weiße

Weihnachten? Weihnachten ist viel bunter als wir denken. Ein Vortrag zu Weihnachten, Schnee und Klima.“ Daneben präsentieren Kunsthandwerkerinnen ihre Arbeiten. Dazu gibt es u.a. Adventsbratwurst, Weihnachtsgebäck und Glühwein.

### ■ Weihnachtsverkaufsausstellung

Zeitgleich startet am 1. Dezember die Weihnachtsverkaufsausstellung sächsischer Künstlerinnen „Von Kunst bis Kaffeetasse“, die bis zum 21. Dezember in der Werk Galerie zu sehen ist. (PZ) Kreative Werkstatt, Bürgerstraße 50, geöffnet Di und Do 10-16 Uhr, Fr 10-18 Uhr, So 14.30-16.30 Uhr

— ANZEIGE

Sie suchen ein passendes Geschenk?

Lassen Sie sich unsere Gutscheinangebote und Arrangements mit Preisvorteil zeigen.

Wir beraten Sie gern.





z.B. Wellness in der Badescheune z.B. Candle-Light-Dinner für Zwei z.B. romantische Übernachtungen



## Gasthof Herrenhaus

...Veranstaltungen werden hier nachgeboten

Mit unseren Gutscheinen bereiten Sie immer Freude!

Alle Gutscheine sind auch online erhältlich:  
[www.gutscheine-dresden.de](http://www.gutscheine-dresden.de)

## Genuss für Leib und Seele

Sächsische Geschichte genussvoll erleben – Gesundheit und Erholung in historischer Umgebung

Ankommen und Wohlfühlen ist der Leitgedanke des SPA-Hotel „Landlust“, dem Dorfhof in Dresden. Das Konzept dieses Hotel- und Gaststättenbetriebes im Dresdener Westen ist darauf ausgelegt, den Gast rundum zufrieden zu stellen. Die zahlreichen Gästebucheinträge belegen, dass dieses Konzept aufgeht.

Der Hotelbetrieb mit dem Gasthof Herrenhaus und der Gastwirtschaft Hexenhaus sowie dem SPA in der Badescheune bieten dabei mehr als nur gepflegte Gastlichkeit auf hohem Niveau. Angefangen von den ausreichend vorhandenen und sicheren Parkplätzen, über das beeindruckende Ambiente der baulichen Anlagen und den romantischen, besonderen Hotelzimmern bis hin zu dem hervorragenden Wellnessbereich in der Badescheune erwartet Sie hier ein stimmiges Ensemble zum Wohlfühlen und Erholen zu moderaten Preisen.

Die denkmalgeschützten und vorbildlich sanierten baulichen Reste des aus kurfürstlichem Besitz stammenden historischen Kammergutes und das angrenzende großzügige dörfliche Gartenland mit den idyllisch gelegenen Hotelzimmern in den neuen Räumen der aus dem Erzgebirge translozierten über 400 Jahre alten Scheune bieten Ruhe, Entspannung und Genuss. Dieses Refugium befindet sich im



GASTHOF HERRENHAUS

Foto: Gommlich

historischen Dorfkern von Alt-Gorbitz und ist auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar. Hier erleben Gäste die ländliche Stadtgeschichte pur, werden kompetent beraten und können in aller Ruhe aus der Fülle der verlockenden Angebote wählen.

Weitere Informationen finden Sie im Internet unter [www.Landlust-dresden.de](http://www.Landlust-dresden.de)  
Gutscheine sind auch online zu erwerben unter [www.gutscheine-dresden.de](http://www.gutscheine-dresden.de).